

垃 圾 记 录 簿

GARBAGE RECORD BOOK

船名:

Name of ship

船舶编号或呼号:

Distinctive number
or letters

国际海事组织编号:

IMO number

使用期自:

Period from

至:

to

1 引言

Introduction:

根据《经 1978 年议定书修订的〈1973 年国际防止船舶造成污染公约〉》附则 V 第 10 条，对船舶每一次排放操作或焚烧过程应有记录，包括向海中、向接收设施或向其他船舶的排放，以及垃圾的意外落失。

In accordance with regulation 10 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 (MARPOL), a record is to be kept of each discharge operation or completed incineration. This includes discharges into the sea, to reception facilities, or to other ships, as well as the accidental loss of garbage.

2 垃圾和垃圾管理

Garbage and garbage management:

垃圾系指产生于船舶正常营运期间并需要连续或定期处理的各种食品废弃物、生活废弃物、操作废弃物、所有的塑料、货物残留物、焚烧炉灰、食用油、渔具和动物尸体，但本公约其他附则中所界定或列出的物质除外。垃圾不包括因航行过程中的捕鱼活动和为把包括贝类在内的鱼产品安置在水产品养殖设施内以及把捕获的包括贝类在内的鱼产品从此类设施转到岸上加工的运输过程中产生的鲜鱼及其部分。

Garbage means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to the present Convention. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities which involve the transport of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

《防污公约》附则 V 的实施导则¹也应作为相关信息参考。

The Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL¹ should also be referred to for relevant information.

3 垃圾种类

Description of the garbage:

就本记录簿第 I 和 II 部分（或船舶的正式航海日志）记录而言，垃圾分类如下：

Garbage is to be grouped into categories for the purposes of recording in parts I and II of the Garbage Record Book (or ship's official log-book) as follows:

¹ 参见经决议修订的《关于执行〈MARPOL 公约〉附则 V 的导则》。

¹ Refer to the Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL 73/78, as amended by resolutions.

第 I 部分

Part I

A 塑料

Plastics

B 食品废弃物

Food wastes

C 生活废弃物

Domestic Wastes

D 食用油

Cooking Oil

E 焚烧炉灰

Incinerator ashes

F 操作废弃物

Operational wastes

G 动物尸体

Animal Carcasses

H 渔具

Fishing Gear

I 电子废弃物

E-waste

第 II 部分

Part II

J 货物残余（对海洋环境无害物质）

Cargo residues (non-HME)

K 货物残余（对海洋环境有害物质）

Cargo residues (HME)

4 《垃圾记录簿》条目

Entries in the Garbage Record Book

4.1 发生下列情况时，须在《垃圾记录簿》上记录：

Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

4.1.1 当垃圾被排放至岸上接收设施²或其他船舶时：

When garbage is discharged to a reception facility² ashore or to other ships:

² 船长应从接收设施、包括驳船和卡车，经营人处获得一张注明转移的垃圾的估计量的收据或证明，该收据或证明须与《垃圾记录簿》一起保存。

² Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities, which includes barges and trucks, a receipt or certificate specifying the estimated amount of garbage transferred. The receipts or certificates must be kept together with the Garbage Record Book.

- .1 排放的日期和时间
Date and time of discharge
 - .2 港口或设施，或船名
Port or facility, or name of ship
 - .3 排放的垃圾的种类
Categories of garbage discharged
 - .4 各类垃圾的排放估算量（以立方米计）
Estimated amount discharged for each category in cubic metres
 - .5 负责操作的主管高级船员签名
Signature of officer in charge of the operation.
- 4.1.2 当垃圾被焚烧时：
When garbage is incinerated:
- .1 焚烧开始和结束的日期和时间
Date and time of start and stop of incineration
 - .2 焚烧开始和结束时的船舶位置（经纬度）
Position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration
 - .3 焚烧的垃圾的种类
Categories of garbage incinerated
 - .4 焚烧估算量（以立方米计）
Estimated amount incinerated in cubic metres
 - .5 负责操作的主管高级船员签名
Signature of the officer in charge of the operation.
- 4.1.3 当根据《防污公约》附则 V 第 4、5 或 6 条或《极地规则》第 II-A 部分第 5 章将垃圾排放入海时：
When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of MARPOL Annex V or chapter 5 of part II-A of the Polar Code:
- .1 排放的日期和时间
Date and time of discharge
 - .2 船舶位置（经纬度）。注意：对于货物残留物的排放，包括排放开始和结束的位置。
Position of the ship (latitude and longitude). Note: for cargo residue discharges, include discharge start and stop positions
 - .3 排放的垃圾的种类
Category of garbage discharged
 - .4 各类垃圾的排放估算量（以立方米计）
Estimated amount discharged for each category in cubic metres
 - .5 负责操作的主管高级船员的签名

Signature of the officer in charge of the operation.

4.1.4 垃圾因意外或其他异常情况排放或落失入海时，包括按照《防污公约》附则V第7条的情形：

Accidental or other exceptional discharges or loss of garbage into the sea, including in accordance with regulation 7 of Annex V of MARPOL:

- .1 发生的日期和时间
Date and time of occurrence
- .2 发生时船舶所在港口或位置（经纬度、水深，如知道）
Port or position of the ship at time of occurrence (Latitude, Longitude and water depth if known)
- .3 排放或落失的垃圾的种类
Categories of garbage discharged or lost
- .4 各类垃圾的估算量（以立法米计）
Estimated amount for each category in cubic metres
- .5 排放或落失原因及一般说明
The reason for the discharge or loss and general remarks.

4.2 垃圾量

Amount of garbage

船上的垃圾量应以立方米估算，如可能，按照种类分别估算。《垃圾记录簿》中多次提及垃圾的估算量。垃圾估算量的精准度尚有待解释，这是公认的。估算量在垃圾处理前后会有不同。一些处理程序可能无法进行数量估算，比如，食品废弃物的连续处理。在记录和解释既有记录时应对这些因素予以考虑。

The amount of garbage onboard should be estimated in cubic meters, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

垃圾排放记录

第一部分

除货物残余外的所有垃圾

(所有船舶)

RECORD OF GARBAGE DISCHARGES

PART I

For all garbage other than cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)

(All ships)

船名

船舶编号或呼号

海事组织编号

Ship's name: _____

Distinctive No. or letters: _____

IMO No.: _____

垃圾种类:

Garbage categories:

A. 塑料
Plastics

B. 食品废弃物
Food wastes

C. 生活废弃物 (例如, 纸制品、布、玻璃、金属、瓶子、陶器等)
Domestic wastes (e.g., paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.)

D. 食用油
Cooking oil

E. 焚烧炉灰
Incinerator ashes

F. 操作废弃物
Operational wastes

G. 动物尸体
Animal Carcasses

H. 渔具
Fishing gear

I. 电子废弃物
E-waste

按 MARPOL 附则 V 第 4 条 (在特殊区域外排放垃圾)、第 5 条 (固定或浮动式平台排放垃圾的特殊要求)、或第 6 条 (在特殊区域排放垃圾)、或极地规则第 II-A 部分第 5 章规定排放垃圾

Discharges under MARPOL Annex V regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas), 5 (Special requirements for discharge of garbage from fixed or floating platforms) or 6 (Discharge of garbage within special areas) or chapter 5 of part II-A of the Polar Code

日期/时间 Date/time	船位 (经纬度) 或垃圾接收港口或垃圾接收船舶名称 Position of the ship (latitude/longitude) or port if discharged ashore or name of ship if discharged to another ship	种类 Category	排放估算量 Estimated amount discharged		焚烧估算量 Estimated amount incinerated (m3)	申明: (例如船舶焚烧开始/结束的时间和船位) Remarks: (e.g. start/stop time and position of incineration; general remarks)	证明/签字 Certification/Signature
			排放入海(m3) Into sea(m3)	排放到接收设施或其他船舶(m3) To reception facilities or to another ship (m3)			

船长签字

日期

Master's signature: _____ Date: _____

第 7 条所述例外的排放或意外落失

Exceptional discharge or loss of garbage under regulation 7 (Exceptions)

日期/时间 Date/time	港口或船位 (经纬度和已知水深) Port or position of the ship (latitude/longitude and water depth if known)	种类 Category	估算的排放或意外 落失量(m³) Estimated amount lost or discharged (m3)	垃圾排放或落失的原因申明和一般说明(例如 防止或尽量减少垃圾排放或意外损失的预防 措施) Remarks on the reason for the discharge or loss and general remarks (e.g. reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss and general remarks)	证明/签字 Certification/ Signature

船长签字

日期

Master's signature: _____ Date: _____

(载运固体散装货物船舶)

PART II

For all cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)

(Ships that carry solid bulk cargoes)

IMO No.: _____

Cargo residues (HME)

按 MARPOL 附则 V 第 4 条（在特殊区域外排放垃圾）和第 6 条（在特殊区域排放垃圾）中所述的排放

Discharges under regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas) and 6 (Discharge of garbage within special areas)

日期/时间 Date/time	船位（经纬度）或垃圾接收港口 Position of the ship (latitude/ longitude) or port if discharged ashore	种类 Category	排放估算量 Estimated amount discharged		排放入海的开始和结束位置 Start and stop positions of the ship for discharges into the sea	证明/签字 Certification/ Signature
			排放入海(m3) Into sea(m3)	排放到接收设施或其他船舶(m3) To reception facilities or to another ship (m3)		

Date:_____